Notes

Introduction

1. Breena R Taira and Aristides Orue, 'Language assistance for limited English proficiency patients in a public ED: Determining the unmet need', *BMC Health Services Research* 19, no. 56 (2019): 5, https://doi.org/10.1186/s12913-018-3823-1.
2. Taira and Orue, 'Language assistance for limited English proficiency patients in a public ED: Determining the unmet need', 6.
3. Taira and Orue, 'Language assistance for limited English proficiency patients in a public ED: Determining the unmet need', 6.
4. Lucas N Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', *Language Resources and Evaluation* 57 (2023): 907–08, https://doi.org/10.1007/s10579-022-09589-1.
5. *United States v. Cruz-Zamora*, No. 17–40100-CM (United States District Court, District of Kansas, 2018); see also Lucas N Vieira, 'The many guises of machine translation: A postphenomenology perspective', *Digital Translation* 10, no. 1 (2023), https://doi.org/10.1075/dt.00002.nun; Pierre Grosdidier, 'Lost in translation: Google Translate might not always be the best way to obtain search consent', *Texas Bar Journal* 82, no. 2 (2019).
6. *United States v. Cruz-Zamora*, 11.
7. John Hutchins, 'The first MT patents', *MT News International* 5 (May 1993), https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/MTNI-1993-Hutchins.pdf.
8. John Hutchins, 'Machine translation: A brief history', in *Concise History of the Language Sciences*, ed. EFK Koerner and RE Asher (Amsterdam: Pergamon, 1995), 433.
9. ALPAC stands for Automatic Language Processing Advisory Committee. For the full report, see John R Pierce et al., *Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics*, Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council (Washington, DC: National Academy of Sciences, 1966), www.mt-archive.net/50/ALPAC-1966.pdf.
10. John Hutchins, 'ALPAC: The (in)famous report', *MT News International*, no. 14 (June 1996).
11. Hutchins, 'Machine translation: A brief history', 436–37.
12. Jin Yang and Elke Lange, 'SYSTRAN on AltaVista: A user study on real-time machine translation on the internet', in *Machine Translation and the Information*

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Soup – AMTA 1998, ed. David Farwell, Laurie Gerber, and Eduard Hovy, Lecture Notes in Computer Science (Berlin: Springer, 1998), 275.

13. Jin Yang and Elke Lange, 'Going live on the internet', in *Computers and Translation: A Translator's Guide*, ed. Harold Somers (Amsterdam: John Benjamins, 2003), 194.
14. 'Google Keynote (Google I/O '21)', Google, 2021, 00:13:35, accessed 11 August 2025, https://tinyurl.com/2s3z37v3.
15. See Milam Aiken, 'Multilingual communication in electronic meetings', *ACM SIGGROUP Bulletin* 21, no. 2 (2000), https://doi.org/10.1145/605660.605661; Wolfgang Wahlster, ed., *Verbmobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation* (Berlin: Springer-Verlag, 2000); Saeko Nomura et al., 'Open source software development with your mother language: Intercultural Collaboration Experiment 2002', 2003, accessed 9 January 2026, www.cs.cmu.edu/~mikay/paper/hcii2003.pdf; Kentaro Ogura et al., 'User adaptation in MT-mediated communication', in *IJCNLP'04: Proceedings of the First International Joint Conference on Natural Language Processing*, ed. Su Keh-Yih et al. (Berlin: Sçpringer-Verlag, 2004); Toru Ishida, 'Language grid: An infrastructure for intercultural collaboration', in *Proceedings of the 2005 Symposium on Applications and the Internet (SAINT'06)*, ed. Shinji Shimojo et al., (Los Alamitos, CA: Institute of Electrical and Electronics Engineers, 2006).
16. Lucas N Vieira, 'Automation anxiety and translators', *Translation Studies* 13, no. 1 (2020), https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613.
17. Marjorie León and Julia Aymerich, 'PAHO MT systems: SPANAM® and ENGSPAN®', Proceedings of Machine Translation Summit VI: Systems, San Diego, CA, 29 October–1 November 1997. https://aclanthology.org/1997.mtsummit-systems.8/.
18. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users'.
19. For example, Yehoshua Bar-Hillel, 'The present state of research on mechanical translation', *American Documentation* 2, no. 4 (1951), https://aclanthology.org/1952.earlymt-1.4.pdf.
20. For example, 'Interpreter vs. translator: What's the difference?' Big Language Solutions, 2022, accessed 12 January 2026, https://tinyurl.com/36t8kese; '5 key differences between interpretation and translation: Learn the distinctions between each service – and which is right for your business', Lionbridge, 2022, accessed 18 October 2023, https://shorturl.at/Jz6Lk.
21. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, US Department of Homeland Security, 16 March 2021, 1, accessed 1 December 2023, https://tinyurl.com/yjj6yucx.
22. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users'.
23. See, for example, Mathieu De Coster et al., 'Machine translation from signed to spoken languages: State of the art and challenges', *Universal Access in the Information Society* 23 (2023), https://doi.org/10.1007/s10209-023-00992-1.
24. John Hutchins, 'The history of machine translation in a nutshell', 2014, accessed 19 October 2023, https://aclanthology.org/www.mt-archive.info/10/Hutchins-2014.pdf.
25. Quoc V Le and Mike Schuster, 'A neural network for machine translation, at production scale', *Google Research*, 27 September 2016, accessed 13 February 2025, https://tinyurl.com/yeywubav.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

26. Krystal Hu, 'ChatGPT sets record for fastest-growing user base – analyst note', *Reuters*, 2 February 2023, https://tinyurl.com/mr2tmtkh.
27. Juan Antonio Pérez-Ortiz, Mikel L Forcada, and Felipe Sánchez-Martínez, 'How neural machine translation works', in *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*, ed. Dorothy Kenny (Berlin: Language Science Press, 2022); Wen Yang et al., 'BigTranslate: Augmenting large language models with multilingual translation capability over 100 languages', arXiv (2023), https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.18098.
28. See 'OpenAI's GPT-3 Language Model: A Technical Overview', Lambda, 2020, accessed 12 August 2025, https://lambda.ai/blog/demystifying-gpt-3.
29. Filip Klubička, Antonio Toral, and M Víctor Sánchez-Cartagena, 'Fine-grained human evaluation of neural versus phrase-based machine translation', *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, no. 1 (2017), https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0014.
30. Wenxiang Jiao et al., 'Is ChatGPT a good translator? Yes with GPT-4 as the engine', arXiv (2023), https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.08745; Wenhao Zhu et al., 'Multilingual machine translation with large language models: Empirical results and analysis', arXiv (2023), https://doi.org/10.48550/arXiv.2304.04675.
31. Sheila Castilho et al., 'Is neural machine translation the new state of the art?' *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, no. 108 (2017), https://core.ac.uk/download/pdf/195384513.pdf.
32. For example, Castilho et al., 'Is neural machine translation the new state of the art?'
33. For example, Yanfang Jia, Michael Carl, and Xiangling Wang, 'How does the post-editing of neural machine translation compare with from-scratch translation? A product and process study', *The Journal of Specialised Translation*, no. 31 (2019): 75–76.
34. Seongkyoon Jeong, Jong-Chan Kim, and Jae Young Choi, 'Technology convergence: What developmental stage are we in?' *Scientometrics* 104, no. 3 (2015), https://doi.org/10.1007/s11192-015-1606-6.

Chapter 1 Principles and Applications

1. Aimee Green, 'Spanish interpreter botched 9–1–1 translation, sent ambulance to wrong address, $3 million suit claims', *The Oregonian/OregonLive*, 14 April 2014, www.oregonlive.com/portland/2014/04/spanish_interpreter_botched_9-.html.
2. Andrés Fuentes, '911 interpreter violated protocols when Hispanic man called after he was shot, paralyzed in New Orleans', *Fox 8*, 23 February 2023, https://tinyurl.com/4kr6fn4y.
3. *European Master's in Translation Competence Framework 2022*, The EMT Board and Competence Task-Force, European Commission, 2022, https://tinyurl.com/56yukbcw.
4. 'Guide to ATA certification', American Translators Association, 2023, accessed 24 October 2023, www.atanet.org/certification/guide-to-ata-certification/.
5. For example, International Organization for Standardization, *ISO 17100 Translation Services – Requirements for Translation Services*, 2015, www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en; International Organization for Standardization, *ISO*

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

21998 Interpreting Services – Healthcare Interpreting – Requirements and Recommendations, 2020, www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:21998:ed-1:v1:en; International Organization for Standardization, *ISO 18587 Translation Services – Post-Editing of Machine Translation Output – Requirements*, 2017, www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en.

6. Jeffrey T Hancock, Mor Naaman, and Karen Levy, 'AI-mediated communication: Definition, research agenda, and ethical considerations', *Journal of Computer-Mediated Communication* 25, no. 1 (2020): 90, https://doi.org/10.1093/jcmc/zmz022.
7. Emma Goldenthal et al., 'Not all AI are equal: Exploring the accessibility of AI-mediated communication technology', *Computers in Human Behavior* 125 (2021): 2, https://doi.org/10.1016/j.chb.2021.106975.
8. Goldenthal et al., 'Not all AI are equal: Exploring the accessibility of AI-mediated communication technology', 2.
9. Goldenthal et al., 'Not all AI are equal: Exploring the accessibility of AI-mediated communication technology', 2.
10. 'Linguee', Linguee, n.d., accessed 3 November 2023, www.linguee.com.
11. Goldenthal et al., 'Not all AI are equal: Exploring the accessibility of AI-mediated communication technology', 2.
12. 'Enabling and configuring translated captions', Zoom, 2025, accessed 21 August 2025, https://tinyurl.com/yc893erv; 'Using Microsoft Teams and Microsoft Translator to host a multilingual parent-teacher conference', Microsoft, 2023, accessed 10 November 2023, https://tinyurl.com/bdd6wzew.
13. Bruce H Westley and Malcolm S MacLean, 'A conceptual model for communications research', *Audio Visual Communication Review* 3, no. 1 (1955), www.jstor.org/stable/30216728.
14. Westley and MacLean, 'A conceptual model for communications research', 6.
15. Philipp Sebastian Angermeyer, 'Controlling Roma refugees with "Google-Hungarian": Indexing deviance, contempt, and belonging in Toronto's linguistic landscape', *Language in Society* 46, no. 2 (2017), https://doi.org/10.1017/S0047404516001020.
16. Angermeyer, 'Controlling Roma refugees with "Google-Hungarian": Indexing deviance, contempt, and belonging in Toronto's linguistic landscape', 173.
17. Image reproduced from Angermeyer, 'Controlling Roma refugees with "Google-Hungarian": Indexing deviance, contempt, and belonging in Toronto's linguistic landscape', 174.
18. Angermeyer, 'Controlling Roma refugees with "Google-Hungarian": Indexing deviance, contempt, and belonging in Toronto's linguistic landscape.' On page 173, it is explained that 'While Hungarian-speaking consultants struggled to make sense of the text, the sign was likely intended to inform the reader that access to the gym is restricted to users who have pre-registered for a program.' On page 180, it is further clarified that 'An alternative, grammatical version of the text could be the following:

    Ne lépj be ha nem regisztráltál! Köszönjük. [name of institution] *személyzet*

    'Do not enter if you are not registered! We thank you. [name of institution] staff'.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

19. Juliane House, 'Translation quality assessment: Past and present', in *Translation: A Multidisciplinary Approach*, ed. Juliane House (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014), 252.
20. Vieira, 'The many guises of machine translation: A postphenomenology perspective'.
21. 'National Register of Public Service Interpreters', National Register of Public Service Interpreters, 2024, accessed 15 January 2024, www.nrpsi.org.uk.
22. David M Eberhard, Gary F Simons, and Charles D Fennig, eds., *Ethnologue: Languages of the World – Igbo*, 28th ed. (Dallas, TX: SIL International, 2025), www.ethnologue.com/language/ibo/.
23. 'Ward communication tool', Queensland Health, Queensland Government, 2023, accessed 11 November 2023, https://tinyurl.com/2nxpp6xx.
24. Julie Zauzmer Weil, 'D.C. says long-awaited translation of vaccine website is coming this weekend', *The Washington Post*, 9 April 2021, https://tinyurl.com/mu8ty9fu.
25. International Organization for Standardization, *ISO 9241–11:2018(en) Ergonomics of Human–System Interaction – Part 11: Usability: Definitions and Concepts*, 2018, www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:9241:-11:ed-2:v1:en.
26. International Organization for Standardization, *ISO 9241–11:2018(en) Ergonomics of Human–System Interaction – Part 11: Usability: Definitions and Concepts*.
27. Lynne Bowker, 'Fit-for-purpose translation', in *The Routledge Handbook of Translation Technology*, ed. Minako O'Hagan (London: Routledge, 2020).
28. See, in particular, functional approaches to translation theory which tie conceptions of quality to the translation's real-world purpose: Hans J Vermeer, 'Skopos and commission in translational action', in *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti (London: Routledge, 2000/1989); Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (London: Routledge, 2014).
29. Sheila Castilho et al., 'Does post-editing increase usability? A study with Brazilian Portuguese as target language', in *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, ed. Mauro Cettolo, Marcello Federico, Lucia Specia, and Andy Way (Dubrovnik: European Association for Machine Translation, 2014).
30. Lynne Bowker and Jairo Buitrago Ciro, 'Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library', *Translation and Interpreting Studies* 10, no. 2 (2015), https://doi.org/10.1075/tis.10.2.01bow.
31. Bowker and Ciro, 'Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library', 180.
32. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', 904.
33. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', 907.
34. Graham Atkins and Stuart Hoddinott, 'Local government funding in England', Institute for Government, 2020, accessed 23 November 2023, https://tinyurl.com/skdby3vb.
35. Atkins and Hoddinott, 'Local government funding in England'.
36. *50 Ways to Save: Examples of Sensible Savings in Local Government*, Department for Communities and Local Government, 2012, 11, https://shorturl.at/Ykx7i.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

37. Information provided directly to the author via a freedom-of-information request.
38. 'How life has changed in Slough: Census 2021', Office for National Statistics, 2023, accessed 23 November 2023, www.ons.gov.uk/visualisations/censusareachanges/E06000039#.
39. 'Language, England and Wales: Census 2021', Office for National Statistics, 2022, accessed 11 November 2023, https://tinyurl.com/56um3zh9.
40. Information provided directly to the author via a freedom-of-information request.
41. *Lost in Translation? Interpreting Services in the Courts*, Public Services Committee, House of Lords, 2025, 54, accessed 4 August 2025, https://publications.parliament.uk/pa/ld5901/ldselect/pubserv/87/87.pdf; see also Sabine Braun, 'Video-mediated interpreting in legal settings in England: Interpreters' perceptions in their sociopolitical context', *Translation and Interpreting Studies* 13, no. 3 (2018): 416, https://doi.org/10.1075/tis.00022.bra.
42. Bethan Staton, 'UK's court interpreters fear cost-cutting is threatening fair trials', *Financial Times*, 5 November 2019, www.ft.com/content/55447226-af9c-11e9-8030-530adfa879c2.
43. 'Slough Borough Council', Slough Borough Council, n.d., 23 November 2023, www.slough.gov.uk.
44. For example, 'West Yorkshire Police', West Yorkshire Police, 2023, accessed 23 November 2023, www.westyorkshire.police.uk; 'Avon and Somerset Police', Avon and Somerset Police, 2023, accessed 23 November 2023, www.avonandsomerset.police.uk. In the case of Avon and Somerset Police, no machine translation icon is provided but upon selecting a language other than English at the bottom of the page, a message appears including basic advice and a note stating that the remainder of the website can be accessed via a machine translation service.
45. For example, 'The Newcastle upon Tyne Hospitals', The Newcastle upon Tyne Hospitals NHS Foundation Trust, 2023, accessed 23 November 2023, www.newcastle-hospitals.nhs.uk. This website, covering hospitals in Newcastle upon Tyne, in the north of the UK, is powered by a third-party accessibility service called Recite Me. This service includes machine translation alongside reading aids and other features. The website of the North Bristol Trust, in the south west of England ('NHS North Bristol', North Bristol NHS Trust, 2023, accessed 23 November 2023, www.nbt.nhs.uk), by contrast, has a language menu including over fifty languages. The translation provider is not specified, but a cursory assessment of the translations and the large number of languages available would be suggestive of machine translation integration – a potential case of covert use of the technology.
46. For example, 'Wells Road Surgery', Wells Road Surgery, 2023, accessed 23 November 2023, www.wellsroadsurgery.nhs.uk/; 'Ravenscroft Medical Centre', Ravenscroft Medical Centre, 2023, accessed 23 November 2023, www.ravenscroftmedicalcentre.nhs.uk.
47. Lucas N Vieira, 'Machine translation and migration', in *The Routledge Handbook of Translation and Migration*, ed. Brigid Maher, Loredana Polezzi, and Rita Wilson (London: Routledge, 2024).
48. Freedom-of-information requests were sent to sixty-eight UK public-service institutions in 2020 by the founder of a communication technologies company asking if the institutions had a policy on machine translation use. None of them

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

did. See Sofia Quaglia, 'Death by machine translation?', *Slate*, 21 September, 2022, https://tinyurl.com/msd2du2c.

49. Abid Kapadya, 'Bringing hope to a refugee family, using Google Translate', *The Keyword*, *Google*, 20 September 2018, accessed 24 May 2022, https://blog.google/products/translate/refugee-family-translate/.
50. Safa'a AbuJarour, 'Social inclusion of refugees through digital learning: Means, needs, and goals', Proceedings of the Pacific Asia Conference on Information Systems (PACIS). Dubai, 20–24 June 2020, https://aisel.aisnet.org/pacis2020/17/.
51. 'UK: Latest Home Office data reveals record-breaking backlog and increased spending amid new plans to expand detention spaces & unpractical promises to stop the boats', European Council on Refugees and Exiles, 2023, accessed 24 November 2023, https://tinyurl.com/vem8d5f5.
52. 'Streamlined asylum processing', Home Office, 2023, accessed 24 November 2023, https://tinyurl.com/m4mjswxb.
53. Natalie Hodgson, *Streamlining the Asylum Process: An Evaluation of Recent Reforms*, University of Nottingham, Human Rights Law Centre, 2023, 9, https://tinyurl.com/sn7ybhyn.
54. Rt Hon Robert Jenrick, Letter to Jonathan Griffin. Immigration Law Practitioners' Association, 2 May 2023, 3. https://tinyurl.com/32v5ywap.
55. 'Streamlined asylum processing', 8.
56. See, e.g., Barry Haddow et al., 'Survey of low-resource machine translation', *Computational Linguistics* 48, no. 3 (September 2022), https://doi.org/10.1162/coli_a_00446.
57. David M Eberhard, Gary F Simons, and Charles D Fennig, eds., *Ethnologue: Languages of the World – Eritrea – Indigenous Languages*, 28th ed. (Dallas, TX: SIL International, 2025), www.ethnologue.com/country/ER/#languages.
58. 'How to become a regulated immigration adviser', Office of the Immigration Services Commissioner, UK Government, 2022, accessed 1 December 2023, https://tinyurl.com/2zvvzd7j.
59. Hodgson, *Streamlining the Asylum Process: An Evaluation of Recent Reforms*, 14–15.
60. 'Streamlined asylum processing', 12.
61. Johana Bhuiyan, 'Lost in AI translation: Growing reliance on language apps jeopardizes some asylum applications', *The Guardian*, 7 September 2023, https://tinyurl.com/4pd65c4d.
62. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 1.
63. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 2.
64. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 3.
65. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 2.
66. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 9.
67. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 11.
68. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 11.
69. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*, 9.
70. *United States v. Gonzalez-Moreno*, No. 8:23CR02 (United States District Court, District of Nebraska, 2023).
71. *United States v. Gonzalez-Moreno*, No. 8:23CR02, 14.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

72. Ian Hutchby and Robin Wooffitt, *Conversation Analysis*, 2nd ed. (Cambridge: Polity, 2008).
73. Howard Giles and Tania Ogay, 'Communication accommodation theory', in *Explaining Communication: Contemporary Theories and Exemplars*, ed. Bryan B Whaley and Wendy Samter (Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2007).
74. Hutchby and Wooffitt, *Conversation Analysis*, 57.
75. Giles and Ogay, 'Communication accommodation theory', 327.
76. Ikuko Nakane, 'Problems in communicating the suspect's rights in interpreted police interviews', *Applied Linguistics* 28, no. 1 (2007): 109, https://doi.org/10.1093/applin/aml050.
77. Nakane, 'Problems in communicating the suspect's rights in interpreted police interviews', 109.
78. *United States v. Gonzalez-Moreno*, No. 8:23CR02.
79. Lucas N Vieira, Minako O'Hagan, and Carol O'Sullivan, 'Understanding the societal impacts of machine translation: A critical review of the literature on medical and legal use cases', *Information, Communication & Society* 24, no. 11 (2021): 1523, https://doi.org/10.1080/1369118X.2020.1776370.
80. *Findings and Recommendations Relating to the 2012–2013 Missions to Monitor the Protection Screening of Mexican Unaccompanied Children along the U.S.–Mexico Border*, United Nations High Commissioner for Refugees Regional Office Washington, DC for the United States and the Caribbean, 2014, 35, https://tinyurl.com/5n6fp9w4.
81. *Findings and Recommendations Relating to the 2012–2013 Missions to Monitor the Protection Screening of Mexican Unaccompanied Children along the U.S.–Mexico Border*, 35.
82. *Findings and Recommendations Relating to the 2012–2013 Missions to Monitor the Protection Screening of Mexican Unaccompanied Children along the U.S.–Mexico Border*, 35.
83. See Davy Tsz Kit Ng et al., 'Conceptualizing AI literacy: An exploratory review', *Computers and Education: Artificial Intelligence* 2 (2021): 4, https://doi.org/10.1016/j.caeai.2021.100041.
84. Duri Long and Brian Magerko, 'What is AI literacy? Competencies and design considerations', in *Proceedings of the 2020 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems*, ed. Regina Bernhaupt et al. (New York: Association for Computing Machinery, 2020), 2.
85. Long and Magerko, 'What is AI literacy? Competencies and design considerations', 4–7.
86. Long and Magerko, 'What is AI literacy? Competencies and design considerations', 5, 8.
87. For example, 'NHS North Bristol'; 'The Newcastle upon Tyne Hospitals'.
88. Lynne Bowker and Jairo Buitrago Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community* (Bingley: Emerald Publishing, 2019), 88.
89. *Privacy impact assessment for the CBP Translate application*, 3.
90. Sharon O'Brien and Maureen Ehrensberger-Dow, 'MT literacy – A cognitive view', *Translation, Cognition & Behavior* 3, no. 2 (2020), https://doi.org/10.107

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

5/tcb.00038.obr; Mary Nurminen, 'Investigating the Influence of Context in the Use and Reception of Raw Machine Translation', PhD thesis. Tampere, Tampere University, 2021, 44, https://trepo.tuni.fi/handle/10024/135446.

91. O'Brien and Ehrensberger-Dow, 'MT literacy – A cognitive view', 154.
92. O'Brien and Ehrensberger-Dow, 'MT literacy – A cognitive view', 154.
93. For example, Ortwin Renn and Debra Levine, 'Credibility and trust in risk communication', in *Communicating Risks to the Public: International Perspectives*, ed. Roger E Kasperson and Pieter Jan M Stallen (Dordrecht: Springer Netherlands, 1991); Ward van Zoonen and Toni van der Meer, 'The importance of source and credibility perception in times of crisis: Crisis communication in a socially mediated era', *Journal of Public Relations Research* 27, no. 5 (2015), https://doi.org/10.1080/1062726X.2015.1062382.
94. See Lucia Specia and Kashif Shah, 'Machine translation quality estimation: Applications and future perspectives', in *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, ed. Joss Moorkens et al. (Cham: Springer International Publishing, 2018).
95. Fei Huang, *Translation Confidence Scores*. United States Patent, 2018, accessed 11 December 2023, https://tinyurl.com/2xe7jxeb.
96. See Lynne Bowker, *De-Mystifying Translation: Introducing Translation to Non-Translators* (London: Routledge, 2023).
97. Christina S Doyle, *Information Literacy in an Information Society: A Concept for the Information Age*, ERIC Clearinghouse on Information and Technology (Syracuse, NY, 1994), 3, https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED372763.pdf.
98. See Luke Munn, Liam Magee, and Vanicka Arora, 'Truth machines: Synthesizing veracity in AI language models', arXiv (2023), https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.12066.
99. Javier Calzada Prado and Miguel Ángel Marzal, 'Incorporating data literacy into information literacy programs: Core competencies and contents', *Libri* 63, no. 2 (2013): 126, https://doi.org/10.1515/libri-2013-0010.
100. Long and Magerko, 'What is AI literacy? Competencies and design considerations', 5.
101. Kirti Vashee, 'Data security risks with generic and free machine translation', *eMpTy Pages*, 13 September 2017, accessed 22 December 2023, https://tinyurl.com/34ewxftk.
102. Bowker and Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, 84; Carmen Canfora and Angelika Ottmann, 'Risks in neural machine translation', Translation Spaces 9, no. 1 (2020): 63, https://doi.org/10.1075/ts.00021.can.
103. See discussion of the concept of 'click-wrap' in Shoshana Zuboff, *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power* (London: Profile Books, 2019), 48–49.
104. Lucas N Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation', *Tranlation Spaces* 12, no. 1 (2023): 34–35, https://doi.org/10.1075/ts.22012.nun.
105. Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation', 32–33.
106. Thomas P Mackey and Trudi E Jacobson, 'Reframing information literacy as a metaliteracy', *College & Research Libraries* 72, no. 1 (2011), https://doi.org/10.5860/crl-76r1.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Chapter 2 Living Well with Machine Translation

1. Mark Sellman, 'I tried the new translating smartphone. This is how badly it went', *The Times*, 19 January 2024, https://shorturl.at/olmGB.
2. 'How to use Live Translate | Galaxy S25 Series | Samsung', YouTube, 2025, accessed 7 May 2025, www.youtube.com/watch?v=fqGqyLZIq5k.
3. 'Galaxy AI: New ways to get things done', Samsung, 2025, accessed 7 May 2025, www.samsung.com/uk/galaxy-ai/.
4. 'Translation & privacy', Apple, 2022, accessed 19 July 2022, www.apple.com/legal/privacy/data/en/translation/.
5. For example, Michael Groves and Klaus Mundt, 'Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes', *English for Specific Purposes* 37 (2015), https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001.
6. For example, Mónica Rodríguez-Castro, Spencer Salas, and Tracey Benson, 'To Google Translate™ or not? Newcomer Latino communities in the middle', *Middle School Journal* 49, no. 2 (2018), https://doi.org/10.1080/00940771.2017.1413270.
7. For example, Jack Birkenbeuel et al., 'Google Translate in healthcare: Preliminary evaluation of transcription, translation and speech synthesis accuracy', *BMJ Innovations* 7, no. 2 (2021), https://doi.org/10.1136/bmjinnov-2019-000347.
8. For example, Madison Elizabth Wahler, 'A word is worth a thousand words: Legal implications of relying on machine translation technology', *Stetson Law Review* 48, no. 1 (2018).
9. Mary Nurminen, 'Raw machine translation use by patent professionals: A case of distributed cognition', *Translation, Cognition & Behavior* 3, no. 1 (2020), https://doi.org/10.1075/tcb.00036.nur.
10. See, e.g., most articles in this special issue: Joss Moorkens et al., 'Translation automation and sustainability', *The Journal of Specialised Translation* 41 (2024), www.jostrans.org/issue/view/492; see also Lucas N Vieira, Elisa Alonso, and Lindsay Bywood, 'Post-editing in practice – Process, product and networks', *The Journal of Specialised Translation* 31 (2019), https://jostrans.soap2.ch/archive.php?display=31; Sharon O'Brien and Michel Simard, 'Introduction to special issue on post-editing', *Machine Translation* 28, no. 3–4 (2014).
11. For example, Sharon O'Brien, 'Translation as human–computer interaction', *Translation Spaces* 1, no. 1 (2012), https://doi.org/10.1075/ts.1.05obr.
12. For example, Vicent Briva-Iglesias, Sharon O'Brien, and Benjamin R Cowan, 'The impact of traditional and interactive post-editing on machine translation user experience, quality, and productivity', *Translation, Cognition & Behavior* 6, no. 1 (2023), https://doi.org/10.1075/tcb.00077.bri.
13. Peter-Paul Verbeek, 'Beyond interaction: A short introduction to mediation theory', *Interactions*, 2015, https://ris.utwente.nl/ws/portalfiles/portal/6973415/p26-verbeek.pdf.
14. Verbeek, 'Beyond interaction', 26.
15. Don Ihde, *Technology and the Lifeworld: From Garden to Earth* (Bloomington: Indiana University Press, 1990); Peter-Paul Verbeek, 'Toward a theory of technological mediation: A program for postphenomenological research', in *Technoscience and Postphenomenology: The Manhattan Papers*, ed. Jan Kyrre Berg O Friis and Robert C Crease (London: Lexington Books, 2016).
16. Ihde, *Technology and the Lifeworld: From Garden to Earth*, 89.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

17. Verbeek, ‘Beyond interaction’, 29.
18. Verbeek, ‘Beyond interaction’, 28.
19. Verbeek, ‘Beyond interaction’, 28.
20. Vieira, ‘The many guises of machine translation: A postphenomenology perspective’.
21. For example, some of the early features of Lilt, a computer-assisted translation tool based on interactive editing of machine translation, reflect earlier research carried out by one its founders: Spence Green et al., ‘Predictive translation memory: A mixed-initiative system for human language translation’, in *Proceedings of the 27th Annual ACM Symposium on User Interface Software and Technology*, ed. Hrvoje Benko, Mira Dontcheva, and Daniel Wigdor (New York: Association for Computing Machinery, 2014).
22. Trevor J Pinch and Wiebe E Bijker, ‘The social construction of facts and artefacts: Or how the sociology of science and the sociology of technology might benefit each other’, *Social Studies of Science* 14, no. 3 (1984).
23. Pinch and Bijker, ‘The social construction of facts and artefacts’, 414.
24. See, e.g., Bruno Latour, ‘Where are the missing masses? The sociology of a few mundane artifacts’, in *Shaping Technology/Building Society*, ed. Wiebe E Bijker and John Law (Cambridge, MA: MIT Press, 1992); Andrew Pickering, ‘Material culture and the dance of agency’, in *The Oxford Handbook of Material Culture Studies*, ed. Dan Hicks and Mary C Beaudry (Oxford: Oxford University Press, 2010). In Lucas N Vieira et al., ‘Machine translation in society: Insights from UK users’, *Language Resources and Evaluation* 57 (2023), https://doi.org/10.1007/s10579-022–09589–1, it is stated that ascribing agency to technologies is a tenet of the social construction of technology, but more accurately put it is a recurrent theme of constructive approaches to science and technology studies more broadly. The social construction of technology, as originally conceived, was more closely concerned with the agency of social groups.
25. For an in-depth discussion, see Christopher Burr, Nello Cristianini, and James Ladyman, ‘An analysis of the interaction between intelligent software agents and human users’, *Minds and Machines* 28, no. 4 (2018), https://doi.org/10.1007/s11023-018-9479-0.
26. See the discussion of ‘second-order effects’ in Burr, Cristianini, and Ladyman, ‘An analysis of the interaction between intelligent software agents and human users’, 745.
27. See Nitasha Tiku, ‘The Google engineer who thinks the company’s AI has come to life’, *The Washington Post*, 11 June 2022, https://shorturl.at/PAFjR.
28. *Commonwealth v. Carmenates*, 1117, No. 266 A.3d 1121 (Superior Court of Pennsylvania, 2021).
29. *Commonwealth v. Carmenates*, 1121.
30. For example, early research mentioned ‘high accuracy and reasonable speed’ or ‘high speed, though perhaps low-accuracy, scanning’ as two aims of machine translation: Yehoshua Bar-Hillel, ‘The present state of research on mechanical translation’, *American Documentation* 2, no. 4 (1951), https://aclanthology.org/1952.earlymt-1.4.pdf, 229.
31. See, for example, William Samuelson and Richard Zeckhauser, ‘Status quo bias in decision making’, *Journal of Risk and Uncertainty* 1, no. 1 (1988): 7–59, https://doi.org/10.1007/BF00055564.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

32. *Commonwealth v. Carmenates*, 1122.
33. *Commonwealth v. Carmenates*, 1125.
34. Peter-Paul Verbeek, *What Things Do: Philosophical Reflections on Technology, Agency, and Design*, trans. Robert P Crease (University Park, PA: The Pennsylvania State University Press, 2005), 114–16.
35. Peter-Paul Verbeek, 'Ambient intelligence and persuasive technology: The blurring boundaries between human and technology', *Nanoethics* 3, no. 3 (2009): 235, https://doi.org/10.1007/s11569-009-0077-8.
36. Peter-Paul Verbeek, 'Cyborg intentionality: Rethinking the phenomenology of human–technology relations', *Phenomenology and the Cognitive Sciences* 7, no. 3 (2008): 388, https://doi.org/10.1007/s11097-008-9099-x.
37. Boaz Miller, 'Is technology value-neutral?' *Science, Technology, & Human Values* 46, no. 1 (2021), https://doi.org/10.1177/0162243919900965.
38. For example, Joseph C Pitt, '"Guns don't kill, people kill": Values in and/or around technologies', in *The Moral Status of Technical Artefacts*, ed. Peter Kroes and Peter-Paul Verbeek (Dordrecht: Springer Netherlands, 2014).
39. Peter-Paul Verbeek, 'Morality in design: Design ethics and the morality of technological artifacts', in *Philosophy and Design: From Engineering to Architecture*, ed. Peter Kroes et al. (Dordrecht: Springer Netherlands, 2008), 98.
40. For example, Boaz Miller argues that the human–technology combinatory effect is subjective – while holding a gun may make some individuals feel more powerful, for him while serving in the military it felt like 'carrying a heavy broomstick': Miller, 'Is technology value-neutral?' 57.
41. Verbeek, 'Ambient Intelligence and persuasive technology: The blurring boundaries between human and technology', 235.
42. See, e.g., the practice of nominating a 'designated dissenter' in design teams – a person tasked with disagreeing with the consensus so that failure and unwanted consequences can be anticipated: Eric Meyer and Sara Wachter-Boettcher, *Design for Real Life* (New York: A Book Apart, 2016), 100. See also the concept of *constructive technology assessment*: e.g., Peter-Paul Verbeek, *Moralizing Technology: Understanding and Designing the Morality of Things* (Chicago: The University of Chicago Press, 2011), 102.
43. Yet for a detailed analysis of how technological determinism needs to be taken seriously as a widely used justification for different types of action, see Sally Wyatt, 'Technological determinism is dead; Long live technological determinism', in *The Handbook of Science and Technology Studies*, ed. Edward J Hackett et al. (Cambridge, MA: MIT Press, 2008).
44. Mona Baker, *In Other Words*, 2nd ed. (London: Routledge, 2011), 274.
45. See Dorothy Kenny, 'The ethics of machine translation', in *Proceedings of the New Zealand Society of Translators and Interpreters Annual Conference 2011, 4–5 June 2011*, ed. Sybille Ferner (Auckland: NZSTI, 2011); Alan K Melby and C Terry Warner, *The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language, with Implications for Human and Machine Translation* (Amsterdam: John Benjamins, 1995); Joss Moorkens, 'Ethics and machine translation', in *Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence*, ed. Dorothy Kenny (Berlin: Language Science Press, 2022).

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

46. For an introduction, see Krister Bykvist, *Utilitarianism: A Guide for the Perplexed* (London: Continuum, 2010); Walter Sinnott-Armstrong, 'Consequentialism', in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N Zalta and Uri Nodelman, 2023.
47. Philippa Foot, 'The problem of abortion and the doctrine of the double effect', *Oxford Review* 5 (1967): 8, https://spot.colorado.edu/~heathwoo/phil3100,SP09/foot.pdf.
48. There are slightly different versions of the trolley problem, for example depending on whether a single track bifurcates into two thereby requiring active turning into either direction, or whether there is a natural course to follow which can be interrupted by moving onto a side track. I use this second version here.
49. For example, Hannah Fry, *Hello World: How to Be Human in the Age of the Machine* (London: Random House, 2018), 146.
50. Cennydd Bowles, *Future Ethics* (Hove: NowNext Press, 2018), 113.
51. Bykvist, *Utilitarianism: A Guide for the Perplexed*, 129.
52. There are many factors to consider which I do not examine here, including the difference between causing and allowing harm, and between intending and foreseeing harm. A simple discussion is provided in Bykvist, *Utilitarianism: A Guide for the Perplexed*, 128–40.
53. Bykvist, *Utilitarianism: A Guide for the Perplexed*, 143.
54. Peter-Paul Verbeek, *Moralizing Technology: Understanding and Designing the Morality of Things*, 31.
55. Wlodek Rabinowicz and Jan Österberg, 'Value based on preferences: On two interpretations of preference utilitarianism', *Economics and Philosophy* 12, no. 1 (1996): 2, https://doi.org/10.1017/S0266267100003692.
56. Verbeek, *Moralizing Technology: Understanding and Designing the Morality of Things*, 31.
57. Breena R Taira et al., 'A pragmatic assessment of Google Translate for emergency department instructions', *Journal of General Internal Medicine* 36, no. 11 (2021), https://doi.org/10.1007/s11606-021-06666-z.
58. David M Eberhard, Gary F Simons, and Charles D Fennig, eds., *Ethnologue: Languages of the World – Tagalog* (Dallas, TX: SIL International, 2025), www.ethnologue.com/language/tgl/.
59. Taira et al., 'A pragmatic assessment of Google Translate for emergency department instructions', 3363.
60. 'The Oxford/AstraZeneca (ChAdOx1-S [recombinant] vaccine) COVID-19 vaccine: What you need to know', World Health Organization, 2022, accessed 9 May 2024, https://tinyurl.com/24ycsz2d.
61. 'The Oxford/AstraZeneca (ChAdOx1-S [recombinant] vaccine) COVID-19 vaccine: What you need to know'.
62. 'Freedom of information request on adverse reaction reports regarding blood clots following receiving one or more AstraZeneca [*sic*] COVID-19 vaccination (FOI 22/798)', Medicines & Healthcare Products Regulatory Agency, 2022, accessed 9 May 2024, https://shorturl.at/virCA.
63. 'Oxford vaccine saved most lives in its first year of rollout', University of Oxford, 2022, accessed 9 May 2024, https://shorturl.at/rr8hW.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

64. Larry Alexander and Michael Moore, 'Deontological ethics', in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N Zalta (Winter edition, 2021). https://plato.stanford.edu/archives/win2021/entries/ethics-deontological/.
65. Alexander and Moore, 'Deontological ethics'.
66. Alexander and Moore, 'Deontological ethics'.
67. Christine M Korsgaard, *Creating the Kingdom of Ends* (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), 77.
68. See, e.g., the concept of 'virtue consequentialism': Ben Bradley, 'Virtue consequentialism', *Utilitas* 17, no. 3 (2005), https://doi.org/10.1017/S0953820805001652.
69. NHS England / Primary Care Commissioning, *Guidance for Commissioners: Interpreting and Translation Services in Primary Care*, NHS England, 2018, 11, accessed 25 January 2022, https://shorturl.at/Bp24R.
70. 'Language interpreting and translation: Migrant health guide', Office for Health Improvement and Disparities, Department of Health and Social Care, UK Government, 2021, accessed 2 May 2024, www.gov.uk/guidance/language-interpretation-migrant-health-guide.
71. 'Declaration of a new doctor', University of Exeter, n.d., accessed 8 December 2024, https://tinyurl.com/4uys6ykn.
72. See Ben Green, 'Use of the Hippocratic or other professional oaths in UK medical schools in 2017: Practice, perception of benefit and principlism', *BMC Research Notes* 10, no. 1 (2017), https://doi.org/10.1186/s13104-017–3114–7.
73. 'Interpretation best practices checklist', Waterloo Region Immigration Partnership, Immigration Waterloo Region, 2023, accessed 2 May 2024, https://h7.cl/1gPGf.
74. 'About us', Waterloo Region Immigration Partnership, Immigration Waterloo Region, 2017, accessed 7 January 2026, https://tinyurl.com/5n6su8ft.
75. 'Interpretation best practices checklist', 5.
76. For example, Shannon Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting* (New York: Oxford University Press, 2016).
77. Rosalind Hursthouse and Glen Pettigrove, 'Virtue ethics', in *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, ed. Edward N Zalta and Uri Nodelman (Fall edition, 2023). https://plato.stanford.edu/archives/fall2023/entries/ethics-virtue/.
78. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 36.
79. Hursthouse and Pettigrove, 'Virtue ethics'.
80. Julia Annas, *Intelligent Virtue* (New York: Oxford University Press, 2011), 146.
81. Annas, *Intelligent Virtue*, 8.
82. Annas, *Intelligent Virtue*, 12.
83. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 74.
84. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 66.
85. Hursthouse and Pettigrove, 'Virtue ethics'.
86. Hursthouse and Pettigrove, 'Virtue ethics'.
87. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 109.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

88. Annas, *Intelligent Virtue*, 143.
89. Annas, *Intelligent Virtue*, 131–44.
90. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 19.
91. Annas, *Intelligent Virtue*, 129.
92. Annas, *Intelligent Virtue*, 150.
93. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 19.
94. Annas, *Intelligent Virtue*, 2.
95. Hursthouse and Pettigrove, 'Virtue ethics'.
96. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 145.
97. Baker, *In Other Words*, 274.
98. Cynthia Foronda et al., 'Cultural humility: A concept analysis', *Journal of Transcultural Nursing* 27, no. 3 (2016): 213, https://doi.org/10.1177/1043659615592677.
99. Foronda et al., 'Cultural humility: A concept analysis', 212.
100. Melanie Tervalon and Jann Murray-García, 'Cultural humility versus cultural competence: A critical distinction in defining physician training outcomes in multicultural education', *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 9, no. 2 (1998), https://doi.org/10.1353/hpu.2010.0233.
101. For example, Melanie Metzger, *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality* (Washington, DC: Gallaudet University Press, 1999).
102. Claudia V Angelelli, *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 131.
103. Angelelli, *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*, 131.

Chapter 3 When the Risks Seem Low

1. 'The NHS workforce in numbers', The Nuffield Trust, 2024, accessed 5 July 2024, www.nuffieldtrust.org.uk/resource/the-nhs-workforce-in-numbers.
2. Lucas N Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, Chartered Institute of Linguists, 2024, accessed 26 October 2024, www.ciol.org.uk/ai-translation-uk-public-services. This preliminary report inadvertently included one survey response that did not meet the study's quality control criteria. While this response does not change the results beyond occasional decimal point differences, the error was corrected in the figures reported in this book. For full details of the quality control criteria, see Notes on Methodology.
3. Caroline Davies, 'Girl died from sip of Costa Coffee drink after "failure to follow allergies processes"', *The Guardian*, 16 August 2024, https://tinyurl.com/45s5wdux .
4. Emma Soteriou, 'Staff at Costa Coffee branch where girl, 13, died "used Google Translate for allergy training"', *LBC News*, 15 August 2024, https://tinyurl.com/2dzcn9zx.
5. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users'.
6. Lily Kornbluth et al., 'Communication methods between outpatients with limited-English proficiency and ancillary staff: LASI study results', *Patient Education and Counseling* 105, no. 1 (2022): 4, https://doi.org/10.1016/j.pec.2021.05.001.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

7. For example, Level 2 of the National Vocational Qualification in Customer Service, a qualification often required of healthcare receptionists in the UK, includes a unit where learners are expected to 'Describe how to communicate with customers who have language, dialects or accents that are different from theirs'. See City & Guilds, *Level 2 NVQ Certificate in Customer Service (4430–02)*, 2017, 23, https://tinyurl.com/yz4kyh47.
8. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 14.
9. 'If you need an interpreter on a 999 call', Wales Ambulance Service NHS Trust, 2024, accessed 9 September 2024, https://tinyurl.com/yufnwwbx.
10. 'If you need an interpreter on a 999 call'.
11. 'Carbyne's APEX emergency call handling system now offers AI-driven two-way translation capabilities to improve 9–1–1 response time and accuracy', PR Newswire, 2023, accessed 10 September 2024, https://tinyurl.com/4fj8ctdv.
12. 'Improving 9–1–1 operations with artificial intelligence', National Telecommunications and Information Administration, United States Department of Commerce, 2024, accessed 10 September 2024, https://tinyurl.com/yntaswt7.
13. See *The State of Medical Education and Practice in the UK: Workplace Experiences 2024*, General Medical Council, 2024, 45, accessed 1 November 2024, https://tinyurl.com/bdmm5v48.
14. Larry Purnell, 'Cross cultural communication: Verbal and non-verbal communication, interpretation and translation', in *Global Applications of Culturally Competent Health Care: Guidelines for Practice*, ed. Marilyn Marty Douglas, Dula Pacquiao, and Larry Purnell (Cham: Springer International, 2018), 134.
15. See, e.g., Virginia P Richmond and James C McCroskey, *Nonverbal Behaviour in Interpersonal Relations*, 5th ed. (Boston, MA: Pearson, 2004), 148; Mark Gabbott and Gillian Hogg, 'The Role of Non-verbal Communication in Service Encounters: A Conceptual Framework', *Journal of Marketing Management* 17, no. 1–2 (2001): 15, https://doi.org/10.1362/0267257012571401.
16. Richmond and McCroskey, *Nonverbal Behaviour in Interpersonal Relations*, 8–11.
17. Benoît Krémer and Claudia Mejía Quijano, 'Non-verbal communication and interpreting', in *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, ed. Kirsten Malmkjaer (London: Routledge, 2017), 82.
18. Elena Davitti and Sergio Pasquandrea, 'Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings', *Journal of Pragmatics* 107 (2017): 108, https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.04.008.
19. Davitti and Pasquandrea, 'Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings', 112.
20. Davitti and Pasquandrea, 'Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings', 105.
21. *24-Hour ECG (Holter Monitoring)*, Guy's and St Thomas' NHS Foundation Trust, 2023, accessed 25 August 2025, https://tinyurl.com/e75cxmfp.
22. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 13.
23. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 13.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Chapter 4 High Risk and Limited Resources

1. Bhuiyan, 'Lost in AI translation: Growing reliance on language apps jeopardizes some asylum applications'.
2. *Findings and Recommendations Relating to the 2012–2013 Missions to Monitor the Protection Screening of Mexican Unaccompanied Children along the U.S.–Mexico Border*, 35.
3. *United States v. Cruz-Zamora*.
4. Soteriou, 'Staff at Costa Coffee branch where girl, 13, died "used Google Translate for allergy training"'.
5. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 14.
6. 'Safeguarding people', Care Quality Commission, 2022, accessed 30 November 2024, www.cqc.org.uk/what-we-do/how-we-do-our-job/safeguarding-people.
7. NHS England / Primary Care Commissioning, *Guidance for Commissioners: Interpreting and Translation Services in Primary Care*, 11.
8. American Bar Association, *Standards for Language Access in Courts*, 2012, 86, accessed 27 September 2024, https://tinyurl.com/54mypdes.
9. *Super Express USA Publishing Corp., et al v. Spring Publishing Corp., et al*, No. 13-cv-2814 (DLI)(JO). (United States District Court, District of New York, 2017); Vieira, O'Hagan, and O'Sullivan, 'Understanding the societal impacts of machine translation: A critical review of the literature on medical and legal use cases', 1522.
10. See recent findings from a House of Lords inquiry based on contributions from a wide range of stakeholders: *Lost in Translation? Interpreting Services in the Courts*, 51.
11. Microsoft research has shown that trivial differences in prompts including numbers – for example, whether the numbers appear alongside words – can significantly affect the performance of large language models: Thomas Ball, Shuo Chen, and Cormac Herley, 'Can we count on LLMs? The fixed-effect fallacy and claims of GPT-4 capabilities', arXiv (2024), 6, https://doi.org/10.48550/arXiv.2409.07638. See also this forum thread where a user complains about how ChatGPT miscalculates date ranges: 'Does ChatGPT make mistakes more when we use numbers?' OpenAI Developer Forum, 2024, accessed 27 September 2024, https://tinyurl.com/4e64u3yz. For analysis of large language models and mathematical calculations, see: Alexandre M Hamel, *Math, ChatGPT, and You: The Problem with Mathematical Accuracy in Large Language Models* (Dartmouth College, 2024), 39, https://digitalcommons.dartmouth.edu/cs_senior_theses/39/.
12. Khetam Al-Sharou and Lucia Specia, 'A taxonomy and study of critical errors in machine translation', in *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, ed. Lieve Macken et al. (Ghent: European Association for Machine Translation, 2022), 177.
13. For example, 'Pharmacies', Australian Government, Department of Home Affairs, n.d., accessed 8 January 2026, https://tinyurl.com/2m2kx3tj; 'Digitising pharmacy: Bilingual medication information on pharmacy dispensing labels', NHS England, n.d., accessed 4 October 2024, https://tinyurl.com/2vhnksky.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

14. Michael Carl and M Cristina Toledo Báez, 'Machine translation errors and the translation process: A study across different languages', *Journal of Specialised Translation* 31 (2019), 123, https://jostrans.soap2.ch/issue31/art_carl.php.
15. Arendse Bernth and Claudia Gdaniec, 'MTranslatability', *Machine Translation* 16, no. 3 (2001), 179, https://doi.org/10.1023/A:1019867030786.
16. John Hajek et al., *Understanding and Improving Machine Translations for Emergency Communications*, Research Unit for Multilingualism and Cross-Cultural Communication, School of Languages and Linguistics, The University of Melbourne (2024), 10, https://doi.org/10.17613/jthe-m639.
17. Rei Miyata and Atsushi Fujita, 'Understanding pre-editing for black-box neural machine translation', in *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, ed. Paola Merlo, Jorg Tiedemann, and Reut Tsarfaty (Cambridge MA: Association for Computational Linguistics, 2021); Hajek et al., *Understanding and Improving Machine Translations for Emergency Communications*, 13–14.
18. 'Plain language makes it easier for the public to read, understand, and use government communications', US General Services Administration, n.d., accessed 11 July 2025, www.plainlanguage.gov.
19. MG Calvo and MW Eysenck, 'Phonological working memory and reading in test anxiety', *Memory* 4, no. 3 (1996): 301–02, https://doi.org/10.1080/096582196388960; Manpreet Rai, Lester Loschky, and Richard Harris, 'The effects of stress on reading: A comparison of first-language versus intermediate second-language reading comprehension', *Journal of Educational Psychology* 107 (2014): 359–60, https://doi.org/10.1037/a0037591.
20. Eleanor Taylor-Stilgoe, Constantin Orăsan, and Félix do Carmo, 'An exploration of risk in the use of MT in healthcare settings with abbreviations as a use case', in *Proceedings of the International Conference on Human-informed Translation and Interpreting Technology*, ed. Constantin Orăsan et al. (Shoumen: Incoma, 2023), 36.
21. Ramunė Kasperė, Jurgita Mikelionienė, and Dalia Venckienė, 'Medical terminology issues: A feasibility study of machine translation in a low-resource language', *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 1 (2024), 14, www.skase.sk/Volumes/JTI25/02.pdf.
22. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', 908.
23. 'Mental Health Act', National Health Service, 2022, accessed 4 October 2024, https://tinyurl.com/2cev7u9kf.
24. 'Sectioning: Can I avoid being sectioned?' Mind, 2024, accessed 2 October 2024, https://tinyurl.com/bde4b25p.
25. 'Sectioning: What are my rights if I'm sectioned?' Mind, 2024, accessed 4 October 2024, www.mind.org.uk/information-support/legal-rights/sectioning/my-rights/.
26. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', 908.
27. The passage below is a Google translation into Brazilian Portuguese of informative statements taken from 'Sectioning: Can I avoid being sectioned?' The Portuguese text for the most part corresponds to the English. The word 'sectioned' is first translated as being admitted to hospital, albeit without specifying whether this is a voluntary or involuntary admission. Then 'to section you' is translated with the verb 'to dry' in Portuguese. In a different context, the equivalent of 'to dry' in

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Portuguese may also be interpreted as ‘to put a stop to’ or ‘to stare’. But irrespective of the interpretation, the second half of the sentence in the passage below would be largely incomprehensible to a Brazilian Portuguese speaker.
English:

> You have the right to consult a solicitor or legal adviser about your rights before you are sectioned, but:
> the health professionals do not have to wait for this to happen before they decide whether to section you or not

Google Translate translation into Brazilian Portuguese (retrieved on 2 October 2024):

> *Você tem o direito de consultar um advogado ou consultor jurídico sobre seus direitos antes de ser internado* [admitted to hospital]*, mas:*
> *os profissionais de saúde não precisam esperar que isso aconteça antes de decidir se vão secá-lo* [dry you] *ou não*

28. DeepL translation into Brazilian Portuguese (retrieved on 4 October 2024):

> *Você tem o direito de consultar um advogado ou consultor jurídico sobre seus direitos antes de ser seccionado* [divided into sections]*, mas:*
> *os profissionais de saúde não precisam esperar que isso aconteça antes de decidirem se o seccionarão* [divide you into sections] *ou não*

Microsoft Bing translation into Brazilian Portuguese (retrieved on 4 October 2024):

> *Você tem o direito de consultar um advogado ou consultor jurídico sobre seus direitos antes de ser seccionado* [divided into sections]*, mas:*
> *Os profissionais de saúde não precisam esperar que isso aconteça antes de decidir se devem seccioná-lo* [divide you into sections] *ou não*

29. GPT-4 translation obtained with the prompt ‘Please translate the following to Brazilian Portuguese:’ (retrieved on 4 October 2024):

> *Você tem o direito de consultar um advogado ou assessor jurídico sobre seus direitos antes de ser internado involuntariamente* [involuntarily admitted]*, mas: os profissionais de saúde não precisam esperar que isso aconteça para decidir se irão ou não interná-lo* [admitted].

30. ‘Manual de comunicação da Secom: Internação involuntária/compulsória’, Senado Federal, n.d., accessed 29 November 2024, https://tinyurl.com/4s4y6p99.
31. GPT-4 translation obtained with the prompt ‘Please translate the following to Swahili:’ (retrieved on 29 November 2024):

> *Una haki ya kushauriana na wakili au mshauri wa kisheria kuhusu haki zako kabla ya kuwekwa chini ya uangalizi maalum* [place you under special supervision]*, lakini:*
> *wataalamu wa afya hawalazimiki kusubiri hili lifanyike kabla ya kuamua kama watakuweka chini ya uangalizi maalum* [place you under special supervision] *au la.*

32. ‘Language, England and Wales: Census 2021’.
33. Dataset published by ‘Language, England and Wales: Census 2021’.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

34. 'Stop and search powers', His Majesty's Inspectorate of Constabulary and Fire & Rescue Services, 2023, accessed 19 September 2024, https://tinyurl.com/yfckpuds.
35. Department of Health, *Reference Guide to Consent for Examination or Treatment* (second edition, 2009), 43, accessed 19 September 2024, https://tinyurl.com/yc7a4jy3. See also Jaime Staples King and Benjamin W Moulton, 'Rethinking informed consent: The case for shared medical decision-making', *American Journal of Law & Medicine* 32, no. 4 (2006), https://doi.org/10.1177/009885880603200401.
36. Department of Health, *Reference Guide to Consent for Examination or Treatment*, 5.
37. Department of Health, *Reference Guide to Consent for Examination or Treatment*, 5.
38. 'Overview: Consent to treatment', National Health Service, 2022, accessed 12 November 2024, https://tinyurl.com/5h767r56.
39. See, e.g., King and Moulton, 'Rethinking informed consent: The case for shared medical decision-making', 431.
40. Health mentors provide one-on-one support and advice to patients. For an example of such a service within the UK's NHS, see 'Health mentors', Tameside and Glossop Integrated Care NHS Foundation Trust, n.d., accessed 30 June 2025, www.tamesideandglossopicft.nhs.uk/services/health-mentors.
41. Rafael A Calvo et al., 'Supporting human autonomy in AI systems: A framework for ethical enquiry', in *Ethics of Digital Well-Being: A Multidisciplinary Approach*, ed. Christopher Burr and Luciano Floridi (Cham: Springer International, 2020), 48.
42. Dan Bennett et al., 'How does HCI understand human agency and autonomy?' in *Proceedings of the 2023 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems*, ed. Albrecht Schmidt et al. (Hamburg: Association for Computing Machinery, 2023), 2.
43. Bennett et al., 'How does HCI understand human agency and autonomy?' 2.
44. Stakeholders Advocating for Fair and Ethical AI in Interpreting, *Interpreting SAFE AI Task Force Guidance*, 2024, accessed 30 November 2024, https://tinyurl.com/bdd3bskw.
45. *Interpreting SAFE AI Task Force Guidance*, 3.
46. *Interpreting SAFE AI Task Force Guidance*, 4.
47. Niall McCracken, 'Translation tech tackles health language barriers', *BBC News*, 19 October 2024, www.bbc.co.uk/news/articles/clyzl2k7j8go.
48. *Privacy Impact Assessment for the CBP Translate Application*.
49. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 12.
50. Project survey. A summary analysis is available at https://doi.org/10.5523/bris.1f2wuj2yd3h6d28ld5t1nrc6u3. See also Notes on Methodology.
51. Rosalind Edwards, Bogusia Temple, and Claire Alexander, 'Users' experiences of interpreters: The critical role of trust', *Interpreting* 7, no. 1 (2005): 90, https://doi.org/10.1075/intp.7.1.05edw.
52. For example, Penny Rhodes, Andrew Nocon, and John Wright, 'Access to diabetes services: The experiences of Bangladeshi people in Bradford, UK', *Ethnicity & Health* 8, no. 3 (2003): 181, https://doi.org/10.1080/1355785032000136407.
53. Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation', 35.
54. Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation', 37.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

55. Vashee, 'Data security risks with generic and free machine translation'; Svea Eckert and Andreas Dewes, 'Dark data', conference presentation, DEF CON 25, Las Vegas, 2017, www.youtube.com/watch?v=1nvYGi7-Lxo.
56. 'Integrated people-centred care', World Health Organization, 2024, accessed 7 October 2024, www.who.int/health-topics/integrated-people-centered-care#tab=tab_3.
57. 'Integrated people-centred care'.
58. Maria J Santana et al., 'How to practice person-centred care: A conceptual framework', *Health Expectations* 21, no. 2 (2018): 431, https://doi.org/10.1111/hex.12640.
59. Santana et al., 'How to practice person-centred care: A conceptual framework', 434.
60. Santana et al., 'How to practice person-centred care: A conceptual framework', 434.
61. 'Haitian Creole / French Creole interpreter – contractor (overnights)', Indeed, 2024, accessed 16 June 2025, https://tinyurl.com/jsh7byyu.
62. This job offer appeared on LinkedIn and was titled 'Medical interpreter/translator – Spanish (1.0 FTE, Days)'.
63. Sandy Dietrich and Erik Hernandez, *Language Use in the United States: 2019*, United States Census Bureau, 2022, 3, https://tinyurl.com/42z7rszx.
64. Dietrich and Hernandez, *Language Use in the United States: 2019*, 3.
65. Dietrich and Hernandez, *Language Use in the United States: 2019*, 3.
66. Hajek et al., *Understanding and Improving Machine Translations for Emergency Communications*, 52.
67. Hajek et al., *Understanding and Improving Machine Translations for Emergency Communications*, 11.
68. Deborah Giustini, '"You can book an interpreter the same way you order your Uber": (Re)interpreting work and digital labour platforms', *Perspectives* 32, no. 3 (2024), https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2298910; Joss Moorkens, 'A tiny cog in a large machine": Digital Taylorism in the translation industry', *Translation Spaces* 9, no. 1 (2020), https://doi.org/10.1075/ts.00019.moo.
69. It was unclear as to whether it was civilians who could not hear interpreters or the other way round, but this does not change the detective's argument.
70. For example, Sabine Braun, 'Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings: A critical assessment of a growing practice', *Interpreting* 15, no. 2 (2013), https://doi.org/10.1075/intp.15.2.03bra.
71. For example, Marina Sleptsova et al., 'The role of the health care interpreter in a clinical setting: A narrative review', *Journal of Community Health Nursing* 31, no. 3 (2014): 168, https://doi.org/10.1080/07370016.2014.926682.
72. Sandra Hale, *Community Interpreting* (New York: Palgrave Macmillan, 2007), 127.
73. See *Model Judges Bench Book on Court Interpreting*, National Center for State Courts, 2006, 19, accessed 12 January 2026, https://tinyurl.com/mr2m2uth.
74. Angelelli, *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*.

Chapter 5 Trust

1. Denise M Rousseau et al., 'Introduction to special topic forum: Not so different after all: A cross-discipline view of trust', *The Academy of Management Review* 23, no. 3 (1998): 395, www.jstor.org.bris.idm.oclc.org/stable/259285.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

2. Kari Kelton, Kenneth R Fleischmann, and William A Wallace, 'Trust in digital information', *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 59, no. 3 (2008): 366, https://doi.org/10.1002/asi.20722.
3. Alessandra Rossetti, Sharon O'Brien, and Patrick Cadwell, 'Comprehension and trust in crises: Investigating the impact of machine translation and post-editing', in *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, ed. André Martins et al. (Lisbon: European Association for Machine Translation, 2020), 15–16.
4. Patrick Cadwell, 'Trust, distrust and translation in a disaster', *Disaster Prevention and Management: An International Journal* 29, no. 2 (2020): 163, https://doi.org/10.1108/DPM-11-2018-0374.
5. Cadwell, 'Trust, distrust and translation in a disaster', 164.
6. Cadwell, 'Trust, distrust and translation in a disaster', 164.
7. For a discussion of these trust levels, see Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information', 364.
8. Robert C Solomon, 'Trusting', in *Heidegger, Coping, and Cognitive Science: Essays in Honor of Hubert L Dreyfus*, ed. Mark A Wrathall and Jeff Malpas (Cambridge, MA: MIT Press, 2000), 235.
9. Solomon, 'Trusting', 234.
10. For a systematic review, see Saleh Afroogh et al., 'Trust in AI: Progress, challenges, and future directions', *Humanities and Social Sciences Communications* 11, no. 1 (2024), https://doi.org/10.1057/s41599-024-04044-8.
11. For example, Afroogh et al., 'Trust in AI: Progress, challenges, and future directions', 20.
12. Afroogh et al., 'Trust in AI: Progress, challenges, and future directions', 20.
13. Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information'.
14. Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information', 368–69.
15. Kishore Papineni et al., 'BLEU: A method for automatic evaluation of machine translation', in *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics, 7–12 July*, ed. Pierre Isabelle, Eugene Charniak, and Dekang Lin (Philadelphia, PA: Association for Computational Linguistics, 2002).
16. For example, Chris Callison-Burch and Miles Osborne, 'Re-evaluating the role of BLEU in machine translation research', in *Proceedings of the 11th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, ed. Diana McCarthy and Shuly Wintner (Trento: Association for Computational Linguistics, 2006).
17. 'Introduction to TQE', The MQM Council, 2025, accessed 16 February 2025, https://themqm.org/introduction-to-tqe/.
18. 'The MQM error typology', The MQM Council, 2025, accessed 16 February 2025, https://themqm.org/error-types-2/typology/.
19. 'What is Ofcom?' Ofcom, 2010, accessed 4 February 2025, www.ofcom.org.uk/about-ofcom/what-we-do/what-is-ofcom/.
20. 'Section five: Due impartiality and due accuracy', Ofcom, 2021, accessed 4 February 2025, https://tinyurl.com/ykcv7bu8.
21. 'How Ofcom approaches enforcement', Ofcom, 2024, accessed 16 February 2025, www.ofcom.org.uk/about-ofcom/what-we-do/about-enforcement/.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

22. See Anthony Pym, 'Deconstructing translational trust', *Translation Studies* 18, no. 2 (2025), https://doi.org/10.1080/14781700.2025.2476487.
23. Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information', 370.
24. Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information', 369.
25. Kelton, Fleischmann, and Wallace, 'Trust in digital information', 369.
26. Arun Venugopal, 'Google Translate blamed for linking NYC agency with "Communist Party of China"', *Gothamist*, 12 September 2023, https://tinyurl.com/mrhc7jar.
27. Venugopal, 'Google Translate blamed for linking NYC agency with "Communist Party of China"'.
28. Venugopal, 'Google Translate blamed for linking NYC agency with "Communist Party of China"'.
29. For example, *Democracy Disrupted? Personal Information and Political Influence*, Information Commissioner's Office, 2018, 41, accessed 16 February 2025, https://tinyurl.com/y3hcvzux; Associated Press, 'Eight US newspapers sue OpenAI and Microsoft for copyright infringement', *The Guardian*, 30 April 2024, www.theguardian.com/technology/2024/apr/30/us-newspaper-openai-lawsuit; Zuboff, *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power*; 'US Department of Labor finds Amazon exposed workers to unsafe conditions, ergonomic hazards at three more warehouses in Colorado, Idaho, New York', US Department of Labor, 2023, accessed 16 February 2025, www.dol.gov/newsroom/releases/osha/osha20230201-0.
30. For example, Brandon Cruz, 'Say what? "Incomprehensible" storm warning from drone leaves furious residents saying it sounds like a "Google translation"', *The Sun*, 7 August 2024, www.the-sun.com/news/12141023/new-york-city-flood-warning-drones-spanish/.
31. 'Privacy impact assessment for the CBP Translate application', 5.
32. 'DHS/CBP/PIA-069 CBP Translate Application', US Department of Homeland Security, 2021, accessed 13 February 2025, www.dhs.gov/publication/dhscbppia-069-cbp-translate-application.
33. For example, statements like the following can be found in descriptions of translation apps: 'Google Translate is utilized to power Dialog's translations', on 'Dialog – translate speech: About this app', Google Play Store, 2024, accessed 16 February 2025, https://tinyurl.com/mcakwaaj; 'Cutting-edge translation technology powered by Google', on 'App store preview: Voice & Photo Translator', Apple, 2025, accessed 16 February 2025, https://apps.apple.com/gb/app/voice-photo-translator/id1351622205.
34. Lynne Bowker, 'Promoting linguistic diversity and inclusion: Incorporating machine translation literacy into information literacy instruction for undergraduate students', *The International Journal of Information, Diversity, & Inclusion* 5, no. 3 (2021): 137, https://doi.org/10.33137/ijidi.v5i3.36159.
35. As displayed on the study's online questionnaire, the question automatically supplied the industry sector previously selected by the participant. For example, *Would you consider using automatic translators in your work in the 'Medical/Healthcare' industry? Please provide brief details of what could influence your decision.*

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

36. Grant Blank and William H Dutton, 'Age and trust in the internet: The centrality of experience and attitudes toward technology in Britain', *Social Science Computer Review* 30, no. 2 (2012): 141, https://doi.org/10.1177/0894439310396186.
37. For example, Farooq Mubarak and Reima Suomi, 'Elderly forgotten? Digital exclusion in the information age and the rising grey digital divide', *INQUIRY: The Journal of Health Care Organization, Provision, and Financing* 59 (2022), https://doi.org/10.1177/00469580221096272.
38. Lucas N Vieira, 'Machine translation in the news: A framing analysis of the written press', *Translation Spaces* 9, no. 1 (2020), https://doi.org/10.1075/ts.00023.nun.
39. Vieira, 'Machine translation in the news: A framing analysis of the written press', 108.
40. Xiaodong Yang et al., 'Technological optimism surpasses fear of missing out: A multigroup analysis of presumed media influence on generative AI technology adoption across varying levels of technological optimism', *Computers in Human Behavior* 162 (2025): 6–8, https://doi.org/10.1016/j.chb.2024.108466.
41. Yang et al., 'Technological optimism surpasses fear of missing out: A multigroup analysis of presumed media influence on generative AI technology adoption across varying levels of technological optimism', 8.
42. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users', 906.
43. The Spanish utterances were omitted for simplicity. English translations are reproduced from Angelelli, *Medical Interpreting and Cross-Cultural Communication*, 94–95.
44. In 2022, the developers of the online meeting tool Zoom announced that they were working on a feature to automatically detect the emotions of call participants using face recognition. The plans were met with fierce opposition. See Evan Phillips, 'Tell me how you really feel: Zoom's emotion detection AI', blog. *Data Science W231 | Behind the Data: Humans and Values. Ethical Legal Data Science*, UC Berkeley School of Information, 5 July 2022, accessed 12 August 2025, https://tinyurl.com/3sh2fydn.
45. For a review, see Amelia Katirai, 'Ethical considerations in emotion recognition technologies: A review of the literature', *AI and Ethics* 4, no. 4 (2024), https://doi.org/10.1007/s43681-023-00307-3.
46. Le and Schuster, 'A neural network for machine translation, at production scale'.
47. For example, Kirti Vashee, 'The Google neural machine translation marketing deception', *eMpTy Pages*, 30 September 2016, accessed 13 February 2025, https://tinyurl.com/y47cv8ke.
48. 'Machine translation is almost a solved problem', *The Economist*, 11 December 2024, https://tinyurl.com/46c5twmw.
49. 'Machine translation is almost a solved problem'.
50. 'Machine translation is almost a solved problem'.
51. 'Machine translation is almost a solved problem'.
52. 'Attribution requirements', Google, 2025, accessed 5 March 2025, https://cloud.google.com/translate/attribution.
53. Project survey. A summary analysis is available at https://doi.org/10.5523/bris.1f2wuj2yd3h6d28ld5t1nrc6u3. See also Notes on Methodology.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

54. Compare, for instance, Google's Cloud Translation data usage policy (a paid service) with Google's general privacy policy, which applies to free-of-charge services like Google Translate: 'Data usage FAQ', Google, 2025, accessed 10 March 2025, https://cloud.google.com/translate/data-usage; 'Google privacy policy,' Google, 2024, accessed 10 March 2025, https://policies.google.com/privacy?hl=en-US.
55. See Bowker and Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, 84–85.
56. See the number of online malicious incidents (cyber breaches) reported to the UK's Information Commissioner's Office since 2019: 'Data security incident trends,' Information Commissioner's Office, 2025, accessed 10 March 2025, https://ico.org.uk/action-weve-taken/data-security-incident-trends/.
57. Eckert and Dewes, 'Dark data'.
58. Though see Canfora and Ottmann, 'Risks in neural machine translation'; Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation'; Bowker and Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, 84–85.
59. Project survey. A summary analysis is available at https://doi.org/10.5523/bris.1f2wuj2yd3h6d28ld5t1nrc6u3. See also Notes on Methodology.
60. 'Shadow IT', National Cyber Security Centre, 2023, accessed 10 March 2025, www.ncsc.gov.uk/guidance/shadow-it.
61. Vieira et al., 'Privacy and everyday users of machine translation', 34–35.
62. Bowker, 'Promoting linguistic diversity and inclusion: Incorporating machine translation literacy into information literacy instruction for undergraduate students', 141.
63. Omri Asscher and Ella Glikson, 'Human evaluations of machine translation in an ethically charged situation', *New Media & Society* 25, no. 5 (2023): 1099, https://doi.org/10.1177/14614448211018833.
64. John W Ayers et al., 'Comparing physician and artificial intelligence chatbot responses to patient questions posted to a public social media forum', *JAMA Internal Medicine* 183, no. 6 (2023): 591, https://doi.org/10.1001/jamainternmed.2023.1838.
65. Anat Perry, 'AI will never convey the essence of human empathy', *Nature Human Behaviour* 7, no. 11 (2023), https://doi.org/10.1038/s41562-023-01675-w.
66. John Ely, 'GPs are using AI to write "false apology" letters to patients who complain, investigation finds', *Mail Online*, 5 September 2024, https://tinyurl.com/n3r2tpxf.
67. Ely, 'GPs are using AI to write "false apology" letters to patients who complain, investigation finds'.
68. 'About MDU', Medical Defence Union, 2025, accessed 21 July 2025, www.themdu.com/about-mdu.
69. Ely, 'GPs are using AI to write "false apology" letters to patients who complain, investigation finds'.
70. Some researchers consider artificial empathy unethical partly because of how it can be used deceptively. See Carlos Montemayor, Jodi Halpern, and Abrol Fairweather, 'In principle obstacles for empathic AI: Why we can't replace human empathy in healthcare', *AI & Society* 37, no. 4 (2022): 1358, https://doi.org/10.1007/s00146-021-01230-z.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

71. Jamil Zaki, 'Moving beyond stereotypes of empathy', *Trends in Cognitive Sciences* 21, no. 2 (2017), https://doi.org/10.1016/j.tics.2016.12.004.
72. Perry, 'AI will never convey the essence of human empathy'.
73. See discussion in Montemayor, Halpern, and Fairweather, 'In principle obstacles for empathic AI: Why we can't replace human empathy in healthcare', 1355.
74. Perry, 'AI will never convey the essence of human empathy'.
75. 'Welcome to the Elements of AI free online course!' University of Helsinki, n.d., accessed 27 February 2025, www.elementsofai.com.
76. 'Ethics of technology', Massachusetts Institute of Technology, 2023, accessed 28 July 2025, https://ocw.mit.edu/courses/24-131-ethics-of-technology-spring-2023/pages/syllabus/.
77. Matthias Carl Laupichler et al., 'Artificial intelligence literacy in higher and adult education: A scoping literature review', *Computers and Education: Artificial Intelligence* 3 (2022), https://doi.org/10.1016/j.caeai.2022.100101.
78. Lorena Casal-Otero et al., 'AI literacy in K-12: A systematic literature review', *International Journal of STEM Education* 10, no. 1 (2023), https://doi.org/10.1186/s40594-023-00418-7.
79. Bowker, 'Promoting linguistic diversity and inclusion: Incorporating machine translation literacy into information literacy instruction for undergraduate students', 137–38.
80. Bowker, 'Promoting linguistic diversity and inclusion: Incorporating machine translation literacy into information literacy instruction for undergraduate students', 137–38.
81. 'Good practice about working with interpreters', Bristol City Council, 2025, accessed 27 February 2025, https://tinyurl.com/32n9pk86.
82. Bowker, *De-Mystifying Translation: Introducing Translation to Non-Translators*, 100–01.
83. For example, Ian van Rooyen et al., 'Multilingual education: Medical interns perceptions regarding the usefulness of non-mother tongue communications skills taught during the undergraduate curriculum', *BMC Medical Education* 24, no. 1 (2024), https://doi.org/10.1186/s12909-024-05414-1; Kenneth L Chau, 'A model for teaching cross-cultural practice in social work', *Journal of Social Work Education* 26, no. 2 (1990), https://doi.org/10.1080/10437797.1990.10672143.
84. City & Guilds. *Level 2 NVQ Certificate in Customer Service (4430–02)*, 23.
85. Project survey. A summary analysis is available at https://doi.org/10.5523/bris.1f2wuj2yd3h6d28ld5t1nrc6u3. See also Notes on Methodology.
86. Tom Powell, *The Structure of the NHS in England*, House of Commons Library, 2023, accessed 10 March 2025, https://tinyurl.com/454aypv6.
87. Sarah Herbert and Félix do Carmo, *Translation Services and Technologies in the NHS: Comprehensive Report on FOI Request Responses*, CTS, University of Surrey, 2025, 20–21.
88. Herbert and do Carmo, *Translation Services and Technologies in the NHS: Comprehensive Report on FOI Request Responses*, 20–21.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Chapter 6 The Case of Social Services

1. David Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, Redbridge Local Safeguarding Children Board, 14 January 2020, accessed 24 April 2025, https://tinyurl.com/ye27sb4j.
2. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 11.
3. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 11.
4. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 12.
5. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 21.
6. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 22.
7. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 24.
8. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 66.
9. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 67.
10. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 67.
11. Mellor, *Baby 'T': Serious Case Review (SCR): Report*, 8.
12. Rebecca Tipton, 'On trust: Relationships of trust in interpreter-mediated social work encounters', in *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*, ed. Mona Baker, Maeve Olohan, and Maria Pérez Calzada (London: Routledge, 2014).
13. Joanna Drugan, 'Ethics and social responsibility in practice: Interpreters and translators engaging with and beyond the professions', *The Translator* 23, no. 2 (2017), https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204.
14. Rebecca Tipton, 'Perceptions of the 'occupational other': Interpreters, social workers and intercultures', *The British Journal of Social Work* 46, no. 2 (2014): 472, https://doi.org/10.1093/bjsw/bcu136.
15. '20 facts about London's culture', Greater London Authority, 2025, accessed 28 July 2025, https://shorturl.at/et9Ry.
16. Drugan, 'Ethics and social responsibility in practice: Interpreters and translators engaging with and beyond the professions'.
17. 'What are rape and sexual assault?' Metropolitan Police, 2025, accessed 21 June 2025, https://tinyurl.com/4zkfasd7.
18. 'What is the difference between sexual assault and rape?' Rape Crisis England and Wales, n.d., accessed 21 June 2025, https://tinyurl.com/2vcsyawy.
19. Matthew Hill, *File on 4 Investigates*, 'Lost in Translation'. Radio programme, ed. Carl Johnston, BBC, 7 August 2023, 00:23:11–00:26:36, www.bbc.co.uk/programmes/m001sm8z.
20. 'Immigration status and entitlements', No Recourse to Public Funds Network, 2025, accessed 17 June 2025, https://tinyurl.com/3ups43cp.
21. Mika Hämäläinen, 'Endangered languages are not low resourced!' in *Multilingual Facilitation*, ed. Mika Hämäläinen, Niko Partanen, and Khalid Alnajjar (Independent publication, 2021).
22. Vieira, O'Hagan, and O'Sullivan, 'Understanding the societal impacts of machine translation: A critical review of the literature on medical and legal use cases', 1527.
23. See, e.g., Syndey Nguyen and Carolyn Jane Anderson, 'Do all minority languages look the same to GPT-3? Linguistic (mis)information in a large language model', *Society for Computation in Linguistics* 6, no. 1 (2023), https://doi.org/10.7275/xdf4-mh72; Sara Court and Micha Elsner, 'Shortcomings of LLMs for low-resource translation: Retrieval and understanding are both the problem', in *Proceedings of the Ninth*

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

Conference on Machine Translation, ed. Barry Haddow et al. (Miami, FL: Association for Computational Linguistics, 2024).

24. Pierre Bourdieu, 'The economics of linguistic exchanges', *Social Science Information* 16, no. 6 (1977): 652, https://doi.org/10.1177/053901847701600601.
25. For further discussion, see Pierre Bourdieu, *Language and Symbolic Power*, trans. Gino Raymond and Matthew Adamson, ed. John B Thompson (Cambridge: Polity Press, 1991); Dilek Kayaalp, 'Living with an accent: A sociological analysis of linguistic strategies of immigrant youth in Canada', *Journal of Youth Studies* 19, no. 2 (2016), https://doi.org/10.1080/13676261.2015.1052050; Suzanne Huot et al., 'The power of language: Exploring the relationship between linguistic capital and occupation for immigrants to Canada', *Journal of Occupational Science* 27, no. 1 (2020), https://doi.org/10.1080/14427591.2018.1534136; Natalie Braber et al., '"I've never met a barrister that sounded like I do": Accents, barristers and Bourdieusian capital', *International Journal of the Legal Profession* 31, no. 2 (2024), https://doi.org/10.1080/09695958.2024.2347390.
26. David M Eberhard, Gary F Simons, and Charles D Fennig, eds., *Ethnologue: Languages of the World – What Are The Top 200 Most Spoken Languages?*, 28th ed. (Dallas, TX: SIL International, 2025), www.ethnologue.com/insights/ethnologue200/.
27. Eberhard, Simons, and Fennig, *Ethnologue: Languages of the World – What Are the Top 200 Most Spoken Languages?*
28. For example, Richard Littaur, 'Low resource languages', GitHub, 2025, accessed 10 July 2025, https://github.com/RichardLitt/low-resource-languages; Mithun Das et al., 'Low-resource counterspeech generation for Indic languages: The case of Bengali and Hindi', in *Findings of the Association for Computational Linguistics: EACL 2024*, ed. Yvette Graham and Matthew Purver (St. Julian's: Association for Computational Linguistics, 2024); Farhan Noor Dehan et al., 'TinyLLM efficacy in low-resource language: An experiment on Bangla text classification task', in *Pattern Recognition: ICPR 2024*, ed. Apostolos Antonacopoulos et al. (Cham: Springer, 2025).
29. For example, Littauer, 'Low resource languages'.
30. 'What does the G7 do?' Council on Foreign Relations, 2025, accessed 10 July 2025, www.cfr.org/backgrounder/what-does-g7-do.
31. 'EU countries', European Union, n.d., accessed 10 July 2025, https://tinyurl.com/bdeks423.
32. John M Mugane, 'The story of how Swahili became Africa's most spoken language', *The Conversation*, 20 February 2022, accessed 21 June 2025, https://tinyurl.com/mwbv9dcv.
33. For example, Juan N Pava et al., *Mind the (Language) Gap: Mapping the Challenges of LLM Development in Low-Resource Language Contexts*, Stanford University Human-Centered Artificial Intelligence, 2025, 5, https://tinyurl.com/ywbjry3p; Hamed Bonab, James Allan, and Ramesh Sitaraman, 'Simulating CLIR translation resource scarcity using high-resource languages', in *Proceedings of the 2019 ACM SIGIR International Conference on Theory of Information Retrieval*, ed. Yi Fang et al. (Santa Clara, CA: Association for Computing Machinery, 2019), 129.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

34. David M Eberhard, Gary F Simons, and Charles D Fennig, eds., *Ethnologue: Languages of the World – Sudanese Arabic*, 28th ed. (Dallas, TX: SIL International, 2025), www.ethnologue.com/language/apd/.
35. Sarah A Bell, *Vox ex Machina: A Cultural History of Talking Machines* (Cambridge, MA: The MIT Press, 2024), 150.
36. Miguel Angrick et al., 'Online speech synthesis using a chronically implanted brain–computer interface in an individual with ALS', *Scientific Reports* 14, no. 1 (2024): 5, https://doi.org/10.1038/s41598-024-60277-2.
37. Bell, *Vox ex Machina: A Cultural History of Talking Machines*, 197.
38. See item 5.6 in 'Code of professional conduct', National Register of Public Service Interpreters, 2024, accessed 10 July 2025, https://tinyurl.com/3f3r4e7x.
39. Ilkka Kaate et al., '"You always get an answer": Analyzing users' interaction with AI-generated personas given unanswerable questions and risk of hallucination', in *Proceedings of the 30th International Conference on Intelligent User Interfaces*, ed. Toby Li et al. (New York: Association for Computing Machinery, 2025), 1631.
40. 'Age assessments: What happens when a child arrives in the UK?' Free Movement, 2023, accessed 10 July 2025, https://tinyurl.com/ykkhzsc4.
41. *Age Assessment: A Practice Guide*, British Association of Social Workers (Birmingham: British Association of Social Workers, 2023), 4, accessed 10 July 2025, https://rb.gy/tbii3q.
42. For example, Andrew Macaskill and Sarah Young, 'UK's Starmer, under pressure from Farage, pledges big drop in immigration', *Reuters*, 12 May 2025, https://tinyurl.com/bd5vd4nm.
43. Vieira, 'Automation anxiety and translators'.
44. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*, 14.
45. For research involving service users as participants, see, for example, Susana Valdez, Ana Guerberof Arenas, and Kars Ligtenberg, 'Migrant communities living in the Netherlands and their use of MT in healthcare settings', in *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, ed. Mary Nurminen et al. (Tampere: European Association for Machine Translation, 2023); A Panayiotou et al., 'The perceptions of translation apps for everyday health care in healthcare workers and older people: A multi-method study', *Journal Clinical Nursing* 29, no. 17–18 (2020), https://doi.org/10.1111/jocn.15390.
46. For example, 'Accountability to affected people (AAP)', The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, 2024, accessed 10 July 2025, https://shorturl.at/tTwx1.

Conclusion

1. Mary Nurminen, 'Decision-making, risk, and gist machine translation in the work of patent professionals', in *Proceedings of the 8th Workshop on Patent and Scientific Literature Translation*, ed. Takehito Utsuro, Katsuhito Sudoh, and Takashi Tsunakawa (Dublin: European Association for Machine Translation, 2019), 39.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010

2. One aspect of these systems that is not covered in this book is their environmental footprint. Researchers estimated that a single query submitted to the large language model GPT-4o had a cost of 0.42 watt-hours. For an overall usage of 700 million queries per day, the annual requirements of the model would be enough to power 35,000 homes in the United States and provide drinking water to over one million people: Nidhal Jegham et al., 'How hungry is AI? Benchmarking energy, water, and carbon footprint of LLM inference', arXiv (2025): 1, https://doi.org/10.48550/arXiv.2505.09598. Comparing these costs to those of alternative communication methods – including the use of humans and/or translation-specific systems (rather than large language models) – is not straightforward. But public institutions and other large organisations would do well to consider the environmental impact of their language-access decisions.
3. Vallor, *Technology and the Virtues: A Philosophical Guide to a Future Worth Wanting*, 74.
4. Zuboff, *The Age of Surveillance Capitalism: The Fight for a Human Future at the New Frontier of Power*.
5. Pieter Verdegem, 'Dismantling AI capitalism: The commons as an alternative to the power concentration of Big Tech', *AI & Society* 39, no. 2 (2024), https://doi.org/10.1007/s00146-022-01437-8.
6. Luis Suarez-Villa, *Technocapitalism: A Critical Perspective on Technological Innovation and Corporatism* (Philadelphia: Temple University Press, 2009).
7. 'Department for Science, Innovation & Technology', Department for Science, Innovation & Technology, n.d., accessed 10 August 2025, https://tinyurl.com/3vrxa4v9.
8. 'Artificial intelligence: Languages', Question for Department for Science, Innovation and Technology. UIN HL4597, tabled on 30 January. UK Parliament, 2025, accessed 10 July 2025, https://shorturl.at/CTMSx.
9. See, e.g., Anthony Pym et al., *The Status of the Translation Profession in the European Union* (Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2012), 6.

Notes on Methodology

1. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*.
2. *Online Nation: 2020 Report*, Ofcom, 24 June 2020, 2, https://tinyurl.com/2hx7xkd2.
3. Vieira et al., 'Machine translation in society: Insights from UK users'.
4. 'Language Line App', Language Line Solutions, 2024, accessed 18 June 2024, www.languageline.com/en-gb/interpreting/languageline-app.
5. *The NMC Register UK Mid-Year Update*, Nursing and Midwifery Council, 2024, 4, accessed 1 August 2025, https://tinyurl.com/fe9p4eb7; 'Demographics and diversity of the social work register', Social Work England, 2025, accessed 1 August 2025, https://tinyurl.com/4zu63fkb.
6. Vieira, *Uses of AI Translation in UK Public Service Contexts: A Preliminary Report*.

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA, on 10 Nov 2026 at 21:31:59, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/9781009769372.010